

Unclassified S.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

ACC

10000/142/24

INTERPR
MAR. 194

10000/142/24

INTERPRETERS, CLERKS, ETC. AT A.M. COURTS
MAR. 1944 - MAR. 1945

FILE CLOSED : 22 March 1945

43



PARTITO FASCISTA REPUBBLICANO

PRIMAZIO - ELEZIONI

IL COMMISSARIO VEDRALE

4002/3/L

HEADQUARTERS EMILIA REGION
ALLIED MILITARY GOVERNMENT
APO 394

(USA)

REF : RIK/LE/450/321

WHL/dsh.
22 March 1945.

SUBJECT : PAZZI George (Interpreter).

TO : Headquarters, Allied Commission, APO 394 (for Deputy Chief Legal Advisor).

1. Reference your AC/4002/3/L, 17 March 1945, I appreciate your recommending the above to this Hqs. for employment, and I will be very glad to have him attached to the Legal Division.

2. Reference your para. 3, the answers are as follows:

a. In view of his training and background, he will be taken on as a technical adviser on Italian law, etc. The salary range is from 5000 to 11000 Lire per month, and I will recommend starting him at 6500 Lire per month.

b. He will be billeted with a private family.

c. Authority has been obtained to draw British rations for him and these will be prepared at our ORs kitchen. Whether he will actually mess with the ORs has not been decided; but in any event he will receive the same food as they do.

d. Permission from AMG 8th Army to travel from Rome to Riccione is set forth below. The actual travel permit will have to be obtained at your Hqs.

3. I would like Pazzi's assurance that he will remain with us after we enter Bologna. In other words, if he intends to move on as soon as Northern Italy is occupied, I would not be interested.

4. I shall await your further advices as to when Pazzi will join us.

For the Regional Commissioner.

WILLIAM H. LEVIT
Lt. Col., J.A.C.D.
Regional Legal Officer.

Copy to:

Adjutant, Emilia Region.
O.C. British Detachment.
SCAPO (2)

I have of above named from
Rome to Riccione -
affixed.

DR/MS

AMC
HQ. EIGHTH ARMY
REAR.

Officer in charge of S.C.A.P.O. 7

42A

HEADQUARTERS ALLIED COMMISSION
APO 394
LEGAL SUB-COMMISSION

/rlp.

31 March 1945.

AC/4002/3/L.

SUBJECT : Interpreters - PAZI George.

TO : Regional Commissioner (Attn: Regional Legal Officer),
E.A.L.L. Region.

1. Reference your RIX/LA/450/321 of 22 Mar 45.
2. I have interviewed Dr. George PAZI and he will leave Rome as soon as possible on or after the 9th April.
3. It is regretted that he has some commitments which prevent his leaving before.
4. I hope he will be satisfactory.

By command of Rear Admiral STONE:

W. L. BENKEND,
Colonel,
Deputy Chief Legal Advisor.

43

J
100/3
HEADQUARTERS MILITIA REGION
ALLIED MILITARY GOVERNOR
APO 594

legal

(41B)

RET : RIV/LE/450/321

W.H./dash.
22 March 1945.

SUBJECT : PAZZI George (Interpreter).

TO : Headquarters, Allied Commission, APO 594 (for Deputy Chief Legal Advisor). 38A

1. Reference your AC/400Z/5/L, 17 March 1945, I appreciate your recommending the above to this HQs. for employment, and I will be very glad to have him attached to the Legal Division.

2. Reference your para. 3, the answers are as follows:

a. In view of his training and background, he will be taken on as a technical adviser on Italian law, etc. The salary range is from 5000 to 11000 Lire per month, and I will recommend starting him at 6500 Lire per month.

b. He will be billeted with a private family.

c. Authority has been obtained to draw British rations for him and these will be prepared at our ORs kitchen. Whether he will actually mess with the ORs has not been decided; but in any event he will receive the same food as they do.

d. Permission from AMG 8th ARMY to travel from Rome to Riccione is set forth below. The actual travel permit will have to be obtained at your HQs.

3. I would like Pazzi's assurance that he will remain with us after we enter Bologna. In other words, if he intends to move on as soon as Northern Italy is occupied, I would not be interested. 42

4. I shall await your further advices as to when Pazzi will join us.

For the Regional Commissioner.
LEGAL SUB-COMMISSIONER

WILLIAM H. LEVIT
Lt. Col., J.A.C.D.
Regional Legal Officer.

copy to:

Adjutant, Emilia Region
O.C. British Detachment
SCAPO (2)

CLO

DCLO

Chief Counsel

C

AMG
HQ. EIGHTH ARMY
REAR.

*Travel of above named from
Rome to Riccione is
approved.*

22/3/45

Official *W.Codino Major S.C.A.P.O.*

24 MAR 1945

HCO 2/3.
File

legal
39A

HEADQUARTERS MILITARY REGION
ALLIED MILITARY GOVERNMENT
APO 394

REF : PI/DE/668/278

W.M./dsh.
19 March 1945.

SUBJECT : Interpreter for General Courts.

TO : Headquarters, Allied Commission, APO 394 (for Deputy Chief Legal Advisor).

1. Authority is requested to use John Neumann, Czech civilian, as an interpreter in espionage cases.

2. Major German, Legal Officer, advises that you previously authorized this civilian to be used in this capacity, in Southern Region, provided FSS had no objection; and that he was so used in several cases.

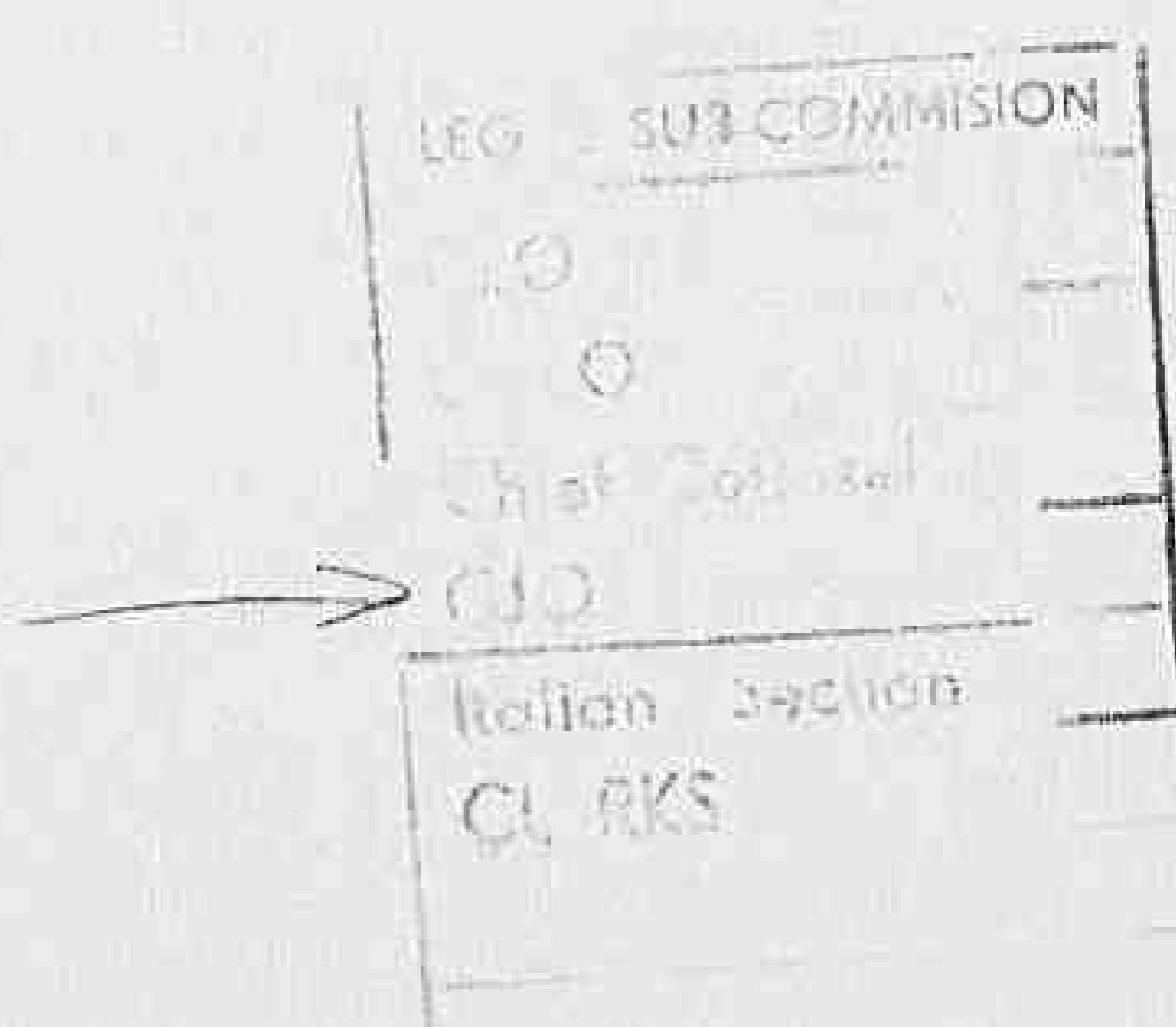
3. Should you give this authority, clearance will, of course, be made with CSI (b) Eighth Army, before using him in any case.

For the Regional Commissioner:

W.H. LEVY
WILLIAM H. LEVY
Lt. Col., J.A.G.C.
Regional Legal Officer.

41

HEADQUARTERS
22 MAR 1945
C.



38A

HEADQUARTERS ALLIED COMMISSION
APO 394
LEGAL SUB-COMMISSION

AC/4002/3/L.

/rld.
17 March 1945.

SUBJECT : Interpreters.

TO : Regional Commissioner (Attn, Regional Legal Officer),
EMILIA Region.

1. PAZZI George, Doctor of Law, University of Rome, 23 years of age, is anxious to obtain employment as an interpreter of the Legal Division, Emilia Region.

2. PAZZI is a natural born British subject of dual nationality, his father being a General Pastry of the Italian RAMC. He speaks perfect English and Italian. He has been employed by AMG Region LAZIO-LIGURIA since the 9th of June 1944 during which time he has acted as confidential secretary and court interpreter. His integrity is of the highest. He has left his present employment owing to the closing down of Rome Province and I am certain that he would give entire satisfaction if you employ him.

3. Please notify me as soon as possible whether you wish to employ him and if you do, please supply the following:

- a. Details of his proposed remuneration;
- b. Details of his proposed living accommodations;
- c. Details of his proposed feeding arrangements;
- d. Permission to enter Emilia Region.

BY command of Rear Admiral STONE;

W. E. REHREN,
Colonel,
Deputy Chief Legal Advisor.

37A

HEADQUARTERS ALLIED COMMISSION
APO 394
LEGAL SUB-COMMISSION

/rlp.

2 January 1945.

AC/4002/3/L.

SUBJECT : Payment of U.S. soldiers as AMG Court Reporters.

TO : Regional Commissioner (Attn: Regional Legal Officer), TOSCANA Region.

1. Reference your letter RVIII/19/3007 of 22 Dec 44 raising the question of payment of a U.S. soldier employed as stenographer in an Allied Military Court (Case of LANCELOTTI Gino).

2. It is quite clear that payment is authorized. The authority is Establishment Branch letter ESTO/Ma - 29 dated 29 May 1944 of which the following is a copy.

*ESTO/Ma - 29 ESTABLISHMENT BRANCH

JJA/jmv
29 May 1944

Subject: Payment of Court Reporters.

TO : Regional Commissioner, Region V.

1. Reference your RS/512/L/I of 20 May 1944, subject Payment of Court Reporters, the hiring and payment of American EMs as court stenographers is authorized under the AR which you quoted. Payment may be made from AMG funds.

2. You must insure in each case that the stenographer is competent and that his work is acceptable. If his work is not equal to the standard required, he should not be paid.

(sgd) John J. Albright
JOHN J. ALBRIGHT,
Col., Infantry,
Establishment Officer.

cc: Finance Sub-Commission."

3. The reference in your letter to "ACC/14002/3/4 of 8 Aug 44" is an error; the correct reference is "ACC/4002/3/L of 8 Aug 44"; this was simply a covering letter from Legal Sub-Commission distributing copies of the above Establishment Branch letter.

4. According to your Regional Accountant's letter RVIII/1700/A of 19 Dec 44, Finance Sub-Commission disclaim having the Establishment Branch letter on their files. This appears to be an error; a copy of it was addressed to that sub-commission, and, indeed, they have quoted the same letter to us in the past. However, if it cannot be found, no doubt they can obtain a copy from the Establishment Section of this HQ.

By command of Rear Admiral STONE,

C

W. E. BREMENS,
Colonel,
Deputy Chief Legal Advisor.

4002/3

HEADQUARTERS
TOSCANA REGION
ALLIED MILITARY GOVERNMENT

LEGAL
360

Date: 22 December 1944.

File Ref:

RUM/19/3007

SUBJECT: Payment of United States soldiers as AMG Court reporters.

TO: CHIEF LEGAL ADVISOR, Headquarters, AC.

1. At the August meeting of the Regional Legal Officers, it was announced that the employment of United States soldiers as Court Reporters in Allied Military Courts was authorized, and payment could be made to such soldiers. In the LANCELLOTTI, Gino, case, a United States soldier was employed, and was paid at the same rates authorized under similar circumstances for United States Army Courtsmartial trials. Prior to such employment, the minutes of the August meeting were consulted, and records in the Region were likewise checked. As shown by the attached copy of a letter, two authorities were found.

2. The payment having been disallowed, can you give any lead on such authority? It is believed that the ESTO Memo referred to is numbered 2 and not 29. But we cannot find any trace of the letter of ACC/14002/3/4, dated August 8, 1944, although at the time, all were fully satisfied that authority to use the soldier and to pay him for his services was fully authorized.

John K. Weber
JOHN K. WEBER
Colonel, Infantry
Regional Legal Officer

38

31 DEC 1944

HEADQUARTERS
TOSCANA REGION
ALLIED MILITARY GOVERNMENT

36B

RVIII/I700/A

19 December 1944

SUBJECT: Payment of Fee - Allied Soldier -
Court Martial Case of Lancellotti.

TO : Legal Officer - Toscana Region.

1. Letter of 12 Dec. 44 from Finance Sub-Commission
denies authority for payment of above fee.

2. Will you advise us as to detail of authorities
relied upon in this instance, enclosing if possible, copies
of such memoranda.

3. Our statement on payment Voucher 22 as to this
was ESTO Memo No. 29 of 29 May 1944 and ACC 14002/3/4 August
8-1944.

4. According to Finance Sub Commission letter neither
of the above are found in their files.

JOHN W. PRIGMORE.
Major, C.M.P.,
Regional Accountant.

37

(35A)

HEADQUARTERS
ALLIED CONTROL COMMISSION
Legal Subcommission
APO 394

Tel. No. 563
ACC/4002/3/L

RHW/ap
8 Aug 44

SUBJECT : Payment of Court Reporters.

TO : Regional Legal Officers (thru RCs) Regions 1, 2, 3,
4, 6, 7, 8; 9 and "Z".

1. With reference to the question discussed at the
RLO's meeting on 1 Aug 1944 concerning payment of stenographic
fees I enclose a copy of a ruling on the subject dated 29 May
1944.

Richard H. Wilmer

RICHARD H. WILMER,
Colonel, CAC.,
Acting Chief Legal Officer.

35

COPY

ESTABLISHMENT BRANCH

ESTO/ma - 29

JJA/jmv
29 May 1944

35B

SUBJECT : Payment of Court Reporters.

TO : Regional Commissioner, Region V.

1. Reference your R5/512/A/I of 20 May 1944, subject Payment of Court Reporters, the hiring and payment of American Encls as court stenographers is authorized under the AR which you quoted. Payment may be made from AMG funds.

2. You must insure in each case that the stenographer is competent and that his work is acceptable. If his work is not equal to the standard required, he should not be paid.

(signed) John J. Albright

JOHN J. ALBRIGHT
Col. Infantry
Establishment Officer

cc: Finance Sub-Commission

3.

4002/3

7/2
34A

1st Ind. G-1(A)/IPT/pd
HEADQUARTERS, ALLIED CONTROL COMMISSION, APO 394, U. S. ARMY, 20 July 44.

TO: Director, Legal Sub-Commission, Allied Control Commission.

Because of the urgent necessity to supply personnel for the forward regions no further assignments to Rome Region will be made except on an exchange basis. Rome Region is unable to furnish a replacement.

For the Establishment Officer:

N. P. THEODORE,
1st Lieut, AGO,
Asst G-1, (A).

Incl: n/c

LEG. I SUB COMMIS. O:

CLO

CCO

Chief Counsel

CIO

Italian Section

CL RKS

Col Campbell Jr. ✓

35

GRU/da

33A

HEADQUARTERS
 ALLIED CONTROL COMMISSION
 Legal Sub-Commission
 APO 394

REFERENCE : ACC/4002/3/L. 12 Jul 44.
 SUBJECT : Personnel - Interpreters.
 TO : G - 1 (A) HQ., A.C.C.

1. I enclose copy of the following :-

- a) Letter Rome Region Legal Officer to Executive Officer of Rome Region.
- b) Letter from Rome Region for attention Legal Sub-Commission.

2. I would like to support as strongly as possible the request for Sgt. VELONA made by Major Hendrickson. The addition of a first-class interpreter would help Rome Region Legal very greatly in carrying out a very difficult task, in which they are already hampered by shortage of personnel both officers and OR/EM.

3. Moreover, from time to time, cases (usually espionage) have to be tried in camera for security reasons. The ordinary civilian interpreter is obviously not suitable for such cases. In the last such case, Rome Region were unable to produce an adequate military interpreter, and had to borrow one of our clerks - which was only possible because all the Legal Sub-Commission had not yet moved up.

4. It will be much appreciated if you will do what you can to ensure that the request is met. It is felt that this should be possible having regard to the statement that this Corporal, a graduate of Harvard Language School "is supervising the work of some Italian scrub women".

R. H. Wilmer
 RICHARD H. WILMER,
 Colonel, C.A.C.,
 Acting Chief Legal Officer.

1. Richard H. Wilmer
 1. Richard H. Wilmer
 by Rome
 Region

No recharge available.

legal (Rear)

M 4 90723

33c

RESTRIC TED

HEADQUARTERS
ALLIED MILITARY GOVERNMENT
ROME REGION
APO 394



4 July 1944

RR/110

SUBJECT: Court Interpreter.
TO : Regional Control and Military Government Section
Headquarters
Allied Control Commission
(Attention: Legal Sub-Commission).

Reference attached letter SAR/ dated 3 July 1944 from Regional Legal Officer.

1. This Headquarters concurs in the request contained therein. The urgency of this matter has been exemplified before when difficulties were encountered in ~~excluding~~ court reporters in the spy cases held at Santa Maria some time ago.

For Colonel POLETTI:

John D. Ames
JOHN D. AMES
Lt Colonel, G.S.C.
Executive Officer. J

LEGAL SUB.COMMISSION	
CLO	
DCLO	
Chief Counsel	
Italian Section	
C. RKS	

RESTRIC TED

LEGAL SUB.COMMISSION	
CLO	
DCLO	
Chief Counsel	
Italian Section	
CL RKS	

33B

HEADQUARTERS
LEGAL DIVISION
ROME REGION
ALLIED MILITARY GOVERNMENT

SAR/

3 July 1944

SUBJECT : Court Interpreter
TO : Executive Officer, Rome Region,
A.M.G. A.P.C. 394, U.S. ARMY,

1. For security measures, I am unable to use an Italian Interpreter in the spy case which is being tried on Wednesday, 5, July 1944.

2. Since there is a certain Corporal Hugo Velona - 3354385 with Hq. Co. Adv., Hqrs. A.P.C. 394, who incidentally is a graduate of Harvard Language School, and who served as interpreter in some of the more famous cases in Naples, I thought with your help we might get him assigned to us, so that he could be available for many duties hereabout. In any event, I will need him for the spy case and there is no good reason why L.C.C. can't make an "all out transfer".

3. At the present Corporal Velona is supervising the work of some Italian Scrub Tombs. "It just doesn't make sense".

3:

Robert C. Hendrickson

Robert C. Hendrickson,
Major, C.M.F.
Regional Legal Officer.

RCH/P.A.

4-22/3

HEADQUARTERS
 ALLIED CONTROL COMMISSION
 FINANCE SUB-COMMISSION
 APO 394

3455

319

13055/P

28 June 1944

SUBJECT: Payment of Court Reporters.

TO : RMO, Region V.

1. Reference your 135/512/A1 dated 20 June, 1944.
2. A ruling has been given by the Establishment Officer of this Headquarters that in view of all circumstances in this case re-payment should not be obtained.

For Captain Ellery W. Stone, U.S.M.R.

SEARCHED	SUBJ C 13055/P
INDEXED	
SERIALIZED	
FILED	
Copy to: Establishment Officer	
Legal Sub-Commission (Ref. your AOC/4002/3/L dated 3 June, 1944)	
Action Section	
CL RKS	

Colonel,
 Joint Director,
Finance Sub-Commission.

30

30

July

30A

HEADQUARTERS
ALLIED CONTROL COMMISSION
LEGAL SUB-COMMISSION
AFO 394.

3 June, 1944.

REFERENCE : ACC/4002/3/L.

SUBJECT : Payment of Court Reporters.

TO : Finance Sub-Commission.

1. Reference to letter of Regional Finance Officer, Region 5, R5/512/A/1 dated 26 May 1944.

2. While the payment of soldiers for acting as reporters in A.M.G. Courts seems to be a matter for your Sub-Commission to deal with, I wish to call your attention to the fact that in this particular case (Camorini Gino) it became necessary for the reviewing authority to quash the conviction because the record was so badly prepared as to be unintelligible.

R. H. WILMER.
Colonel C.A.C.
Deputy Chief Legal Officer.

RHM/wow.

HEADQUARTERS
REGION 5
ALLIED MILITARY GOVERNMENT
FINANCE DIVISION

REF ID: A/1

SUBJECT: Payment of Court Reporters
TO : HQ, ACC, Finance Sub-Commission.

1. We wrote you in our RD/512/A/1 of 20 May 1944 on the above subject.

2. The Provincial Legal Officer, Robbie Province has since addressed us on this matter and we forward a copy of this letter to you. Perhaps it will assist you in arriving at a decision.

N. T. BEARD

N. T. BEARD, Major,
Regional Finance Officer.

26 May 44
F/MF

Copy to: HQ; ACC, Legal Sub-Commission.

Chief Counsel

CIO

ARMED GUARD

C. I. C. S.

28

109

Ref. F/P 3066
23 Nov 1944

Subject: Payment to PFC Blake for reporting trial of Geminini Cino.

To: Regional Finance Officer, MAC, Region 5 5th MAC R.C.O.).
TMC: A.M.C., Yongin Province.

1. I have been unprofessionally advised that the payment of Dollars 25 to 2800 for reporting the above trial held before a General Military Court had been questioned. I signed the voucher for this payment as authorizing officer.

2. I do not understand that the amount of the claim is questioned, or that is disputed that if the member was a civilian, the claim would have been a proper one. I have been advised that the disallowance is based on the fact that PFC Blake, being an enlisted soldier in the Army of the United States, is not entitled to receive compensation for his services.

3. The act of Congress, 25 August 1937, as set forth in United States Army Regulations 35-A-120, Sec. 21, provides:

"ART. 7. That hereafter enlisted men of the Army detailed to serve as stenographers to reporters for General Courts Martial, Courts of Inquiry, Military Commissions, and retiring boards, while so serving, shall receive extra pay at the rate of not exceeding 16 cents for each 100 words taken in shorthand and transcribed, such extra pay to be net from the current compensation for services or conduct partial and so forth."

4. What constitutes a "military commission" is well established, and I do not think there can be any question but that an Ad. General Military Court is a military Commission. This is made clear by 36-27-3, '42 (U.S. Army and Navy Manual of Military Government and Civil Affairs):

"Sec. 23. When an area is occupied and placed under military government, the Commanding Officer in the theater of operations should establish Military Commissions and Provost Courts to try inhabitants for offenses against the Military Administration. XXX."

Sec. 39. It has been customary for forces of the United States to provide for at least two types of Military Courts for the trial of "civilians-Militia" Commissions and Provost Courts. The former deals with the more serious offenses, the law of war be triable by death XXX have been prescribed, while the latter deals with less serious cases."

And the 15th article of War (U.S.) provides that:
"The provisions of these articles concerning jurisdiction upon Courts-martial shall not be construed as depriving Military Commissions, Provost Courts and Militia of jurisdiction in respect of offenses or offenses that by Statute or the law of war be triable by such Military Commission, Provost Courts or other Military Tribunals."

In view of the above, it is maintained that the term "military commission" is not used with reference to MAC Courts. In fact and in substance, they're one and the same.

5. Since there is no legal distinction between Commissioned soldier of the Army of the United States receiving compensation for the above services, and since the claim otherwise is a proper charge against MAC Army, it is submitted that the above claim should be all erased.

6. It should also be noted that PFC Blake is attached to the 12th Air

such extra pay to be paid
particular and on 20th.
4. What constitutes a "military commission" is well settled, and I do
not think there can be any objection but that an AGO General Military Court is
a Military Commission. This is made clear by Sec. 3, Art. 2, U.S. Army and Navy
Manual of Military Government and Civil Affairs;

Sec. 3. When an area is occupied and placed under military government, the
Commanding Officer in the theater of operations is told establishees the
Commissions and Provoce Courts to try infractions of the
Commission and Provoces Courts.

Military Administration for Forces of the United States to provide for
Sec. 3. It has been customary for Forces of the trial of civilians in military
at least two types of Military Courts for the former deals with the most serious offenses, 27
Commissions and Provoce Courts. The former deals with the letter deals
for which punishment by death XXX have been prescribed, while the latter deals
with less serious cases.

And the 15th article of War (U.S.) provides that:
Article 15. Actions concerning jurisdiction upon Commission of
the provisions of these sections concerning Military Commission. Provoce Courts shall
not be construed as depriving officers or offenders of offenses that by Statute or
concurrent jurisdiction in respect of offenders, Provoce Courts or other
the laws of war be triable by such Military Commission

Military Tribunals. In view of the above, it is immaterial that the term "military Commission"
is not used with reference to AGO Courts. In fact and in substance, they're one
and the same.

5. Since there is no legal jurisdiction against an enlisted soldier of the
Army or the United States receiving compensation for the above services, and since
the claim otherwise is a proven charge against AGO Courts, it is private, that
the above claim should be set aside. The Plaintiff is attached to the 12th Air
Force, and he also be noted that the Plaintiff has moved at right in relation to his
posting, and he was removed to terminate his service with the Army, since Col. Thompson
regular duties. W. Col. John Chapman, President of the AGO courts, I repeat the
employment of AGC rules at the rate of 10 cents per AGO court, the record was completed,
was not in regular province at the time the record was completed, I repeat the
wishes as authorizing officer.

7. It is therefore requested that the payment of 25 dollars to AGC rule
be approved.

Major, J.A.C.D.
Provincial Serial Officer
For AGC. Colonel
Provincial Commissioner.

✓
4002 { 3Legal Sub-Commission
(Line HQ)AMERICAN
ARMED
FORCES

20 May 1944

76

(27)

Ref. : RG/012/1/N/

SUBJECT: PAYMENT OF COURT REPORTERS.

TO : Finance Sub-Commission, United Control Commission,
APO 300.

1. Under the rules of procedure for Armed Military Courts, Rule 102, it is provided that "one or more court stenographers, who need not be members of the Allied forces,

2. It is alone that if civilians are appointed for this duty, they must be paid and this rule is therefore taken as authorising the payment of a proper fee.

3. Under US AR 215-100, Section II, Paragraph 2, subparagraph b, it is provided that at an American court-martial, a member of the U.S. army may be detailed as a court stenographer and in such a case is authorised to receive 10 cents per 100 words in addition to his pay.

4. In a recent General Military Court case of considerable complexity, a court reporter was considered essential. With his assistance, the case lasted six days and without him it would have taken at least twice that time.

There being no civilian available, and no military member of staff considered suitable, an American legal service unit was borrowed for the purpose and payment was in fact made to him of \$500 plus on the basis of one official court-martial rate.

5. It is requested that:

26

(1) instructions may be issued should the possibility of appointing civilian personnel occur so that a corresponding amount of pay shall be paid to the individual in accordance with general law.

(2) if in general opinion is not attained, whether, in the particular circumstances and having regard to the fact that the payment has already been made, this payment may be authorised from A&D funds.

For the Regional Commissioner:

H. Forster, L.R.A.
for R. Beard, Major,
Regional Finance Officer

Copy to Legal Sub-Commission, ACC -

SAC 1944

5129

26

HEADQUARTERS
UNITED CONTROL COMMISSION
A.30 396
(Establishment Branch)

ESTABLISHMENT MEMORANDUM

NUMBER 15)

MINOR CLASSIFICATIONS (if applicable)

- The following labor classifications are published for the information and guidance of all concerned. They are now in effect and full advantage should be taken of their provisions. Attention is directed to the fact that maximum should be paid only for fully qualified employees. Less than the maximum should be paid for satisfactory work of employees whose education and experience does not completely meet the specifications.

2. Labor Classification "A":

POSITION TITLE: Legal Advisor and Specialized Court Interpreter (Legal - Professional - English Speaking).

APPLIED FORCE PAY SCALE: I 4,000-9,600 per month (Divide by 26 for daily rate)

Auth: AFHQ Adm. Adv. Secy. Instr. No. 24, dated
24 January 1944.

DUTY DESCRIPTION: Under the direct supervision of the Court to act:

- as a legal advisor to the Court concerning pertinent Italian law;
- as a specialized English speaking Interpreter, equal in rank or of greater rank than the usual high ranking court functionaries, to assist the court, by the skillful use of the Italian and the English language in (1) accurately and rapidly interpreting technical legal instruments;
- being familiar with rules of evidence and court procedure;
- (1st) having an extensive knowledge of Italian institutions and customs;
- (2nd) having an extensive vocabulary in a wide variety of subject matter in both languages; to speedily translate technical legal documents and documents of evidence; to make such other use of professional skills as the court may direct.

POSITION TITLE: Legal Advisor and Specialized Court Interpreter (Legal - Professional - English Speaking).

REFINED FORGE WAGE SCALE: L 4,000-9,600 per month (Divide by 26 for daily rate)
with: KPH Inv. Adm. Sch. Nam. Instr. No. 24, dated
24 January 1944.

DUTY DESCRIPTION: Under the direct supervision of the Court to act:

- (a) As a Legal Advisor to the Court concerning pertinent Italian law;
- (b) As a specialized English speaking interpreter, equal in work or greater than the usual high ranking court functionaries, to assist the court, by the skilled use of the Italian and the English language in:
- (i) Accurately and rapidly interpreting to the final legal arguments;
 - (ii) Being familiar with rules of evidence and court procedure;
 - (iii) Having an extensive knowledge of Italian idioms and customs;
 - (iv) Having an extensive vocabulary in a wide variety of subjects in both languages; to speedily translate technical legal documents and documents of evidence; to make such other use of professional skills as the court may direct.

REQUIREMENTS:

A. EDUCATION:

In order to qualify for this position the applicant must be a graduate of a recognized university, in law or in some other closely related subject such as economics, sociology, anthropology, history, literature, political science, etc., or any other combination of such professional study.

B. EXPERIENCE:

All applicants must present evidence that they have successfully completed three years of full or part time work in interpreting or translating work in law or allied professional fields. This experience requirement may be met if the applicant can produce evidence that a major portion of his academic studies involved the

continued and successful use of Italian and English languages, including extensive interpreting from Italian to English, or English to Italian.

SPECIAL PROVISIONS:

- a. All persons employed for this position must be employed under the provisions of Adm. Instr. No. 24, 24 January 1944, SPHQ, and all amendments thereto.
- b. All persons whom it is proposed to employ at L 6,000 or above shall be given such salary only after three months of demonstrated successful employment, certified by the court and approved by the Executive Officer of the A.C.C. or his designated representative at Headquarters.

3. Labor Classification:

POSITION TITLE: Specialized Court Interpreter (Professional - English Speaking).

ARMED FORCE WAGE SCALE: L 4,000 - L 6,000 per month. (The top limit for this grade is imposed by A.C.C. For internal operation, as a sub-category within the professional category established by the Labor and Wages Control Committee of A.C.C., and as published in AFHQ Adm. Instr. No. 24, dated 24 January 1944, which established L 4,000 - L 9,600 as the range for professional grades).

DUTY DESCRIPTION:

Under the direct supervision of the Court; to act as court interpreter; to assist the court, by the skilled use of the Italian and English languages; to accurately read rapidly interpret technical arguments; to be familiar with Italian idioms and customs; to utilize an extensive technical vocabulary in a wide variety of subject matter in Italian and English and to make such other use of professional skills as the Court may direct.

REQUIREMENTS:

4. EDUCATION:

In order to qualify for this position, the applicant must have had one year or more of study in a recognized university, preferably involving the use of English and Italian languages, or the equivalent practical experience and technical training in some special subject (Law, medicine, engineering). Ability to speak fluently and accurately English and Italian is required.

ARMED FORCE WAGE SCALE: L 4,000 - L 6,000 per month. (The top limit for this grade is imposed by A.C.C. for internal operation, as a sub-category within the professional category established by the Labor and Wages Control Committee of A.A.T., and as published in AFHQ Adm. Mm. Edn. Istr. No. 24, dated 24 January 1944, which established L 4,000 - L 9,600 as the range for professional grades).

DUTY DESCRIPTION: Under the direct supervision of the Courts; to act as court interpreter; to assist the court, by the skilled use of the Italian and English languages; to accurately and rapidly interpret technical arguments; to be familiar with Italian idioms and customs; to utilize an extensive technical vocabulary in a wide variety of subjects in Italian and English and to make such other use of professional skills as the Court may direct.

REQUIREMENTS:

A. EDUCATION:

In order to qualify for this position, the applicant must have had one year or more of study in a recognized university, preferably involving the use of English and Italian languages or the equivalent practical experience and technical training in some special subject (law, medicine, engineering). Ability to speak fluently and idiomatically in both languages.

B. EXPERIENCE:

All applicants must present evidence that they have successfully completed one year of full or part time work in interpreting or translating technical subject matter involving the use of an extensive dual vocabulary.

SPECIAL PROVISIONS:

All persons employed for this position must be employed under the provisions of Am. Instr. No. 24, 24 January 1944, AFHQ, and all amendments thereto.

For the Executive Commission:

JOHN J. ALDRIDGE,
Colonel, Infantry,
Establishment Officer.

DISTRIBUTION:

"M" less 68, 69, 74, 79, 80

Legal S. C. (Rear)
 Q. REGION 4
 A. M. G.
25-

- 3 MAY 1944 7171

RECEIVED

JJA/Jay

2 May 1944

setc/Mon-2

Subject: Rates of Pay to Court Interpreters.

To : Regional Commissioner, Region IV.

1. Your 14/24Z (G), 1 May is reference. Two classifications of Professional Court Interpreters have been approved by the Labor Sub-Commission and the Legal Sub-Commission, Headquarters AGO. Classification "I" - Legal Advisor and Specialized Court Interpreter (Legal - Professional - English speaking) to be paid between L. 4,000 and L. 9,600 per month, and Classification "II" - Specialized Court Interpreter (Professional - English Speaking) to be paid L. 4,000 to L. 6,000 per month are being presented to the Wages Board for final approval and publishing.

2. The Labor Sub-Commission will approve permits prior to final approval and publication if the services of this class of interpreters are needed at once. If further details of the specifications or requirements to qualify for these positions are desired, they may be obtained from the Labor Sub-Commission, this Headquarters.

John J. Albright
 JOHN J. ALBRIGHT,
 Col., Infantry,
 Establishment Officer.

cc: Legal Officer, Region IV
 Legal Sub-Commission, HQ. AGO.

T
 HEADQUARTERS

- 3 MAY 1944

A. C. C.

File

REAR HEADQUARTERS
ALLIED CONTROL COMMISSION
LEGAL SUB-COMMISSION
APO 394

16 April 1944

ACC/4002/J/L

SUBJECT : Special Court Interpreters.
TO : Establishment Officer H.Q., ACC.

1. Reference your MTO/4, 13 April 1944.

2. The Legal Sub-Commission accepts your recommendation
and agrees to the Labor Sub-Commission's Class B classification
amended as shown in enclosure accompanying your letter.
If the same should prove unworkable in practice we
would like to reserve the right to have the matter again reviewed.

RICHARD H. WILMER
Lt. Col. G.A.C.
Deputy Chief Legal Officer.

23

4002/3
18 AprHEADQUARTERS
ALLIED CONTROL COMMISSION
ESTABLISHMENT BRANCH
APO 394

JJA/jmv

EstO/4

13 April 1944

20

Subject: Special Court Interpreters.

To : Chief Legal Officer, Rear Headquarters, A.C.C.

1. Reference your letter ACC/4002/3/L, 7 April on above subject, I would answer the questions raised as follows:

a. In my discussions with Labor Sub-Commission, it was intended that the upper and lower limits of pay for their class "A" and class "B" professional interpreters should give a sufficient lee-way to pay less than the maximum for qualifications which would not completely meet the specifications of the two types of specialized Court Interpreters. In other words, their class "B" interpreter, who is better than the average interpreter paid at the maximum 120 Lire a day, could be paid from approximately 150 to approximately 230 Lire a day. It would not be necessary or desirable to pay the maximum of 230 Lire a day to every interpreter who was hired. Similarly, with their Class "A" interpreter, the daily rate might vary up to a maximum of about 370 Lire a day. This variation in pay should care for the varying qualifications of the interpreters. (The rate per day is found by dividing the monthly rate by 26 days).

b. "Class B" in the RC's proposals has higher qualifications, i.e. University degree, than, the Labor Sub-Commission proposal of 1 year of study in a recognized university. The RC's proposal did have the alternative "or special training in some special subject."

c. The RC's proposal "C" takes the pay below that of the professional class and would require special consideration by the Wages and Hours Board and is not likely to receive favorable consideration, at least for some time. You can now pay the average interpreter 3000 Lire per month. Under the Labor Sub-Commission Class B, you could pay 4000, 4500, 5000 or 6000 Lire per month according to the qualifications and ability of the particular individual. The 1000 Lire represented by the difference between 3000

22

Ltr. Subject: Special Court Interpreters (Cont'd)

and 4000 represents about 39 Lire per day which in my opinion is not worth the difficulty of getting a new scale set.

2. It is recommended that you accept the Labor Sub- Commission classification with their Class B amended to read as shown on attached enclosure.

John J. Albright
JOHN J. ALBRIGHT,

Colonel, Inf.,
Establishment Officer.

1 Incl.

LEGAL SUB COMMISSION	
CLO	
D.CLO	
Ch. of Counsel	
on Section	
RKS	

2 i

*Class A**D1*

POSITION TITLE: Specialized Court Interpreter (Professional - English Speaking).

ARMED FORCE WAGE SCALE:

L. 4,000 - L. 6,000 per month. (The top limit for this grade is imposed by A.C.C. for internal operation, as a sub-category within the professional category established by the Labor and Wages Control Committee of A.A.I., and as published in AFHQ Adv. Adm. Ech. Adm. Instr. No. 24, dated 24 January 1944, which established L. 4,000 - L. 9,600 as the range for professional grades.)

DUTY DESCRIPTION:

Under the direct supervision of the Court; to act as court interpreter; to assist the court, by the skilled use of the Italian and English languages; to accurately and rapidly interpret technical arguments; to be familiar with Italian idioms and customs; to utilize an extensive technical vocabulary in a wide variety of subject matter in Italian and English and to make such other use of professional skills as the Court may direct.

REQUIREMENTS:

A. EDUCATION:

In order to qualify for this position, the applicant must have had one year or more of study in a recognized university, preferably involving the use of English and Italian languages or the equivalent practical experience and technical training in some special subject (law, medicine, engineering). Ability to speak fluently and idiomatically in both languages.

B. EXPERIENCE:

All applicants must present evidence that they have successfully completed one year of full or part time work in interpreting or translating technical subject matter involving the use of an extensive dual vocabulary.

D1

SPECIAL PROVISIONS:

All persons employed for this position must be employed under the provisions of Adm. Instr. No. 24, 24 January 1944, AFHQ, and all amendments thereto.

REAR HEADQUARTERS
ALLIED CONTROL COMMISSION
Legal Subcommission
APO 394

/gmf

ACC/4002/3/L

7 April 44

SUBJECT: Specialised Court Interpreters.

TO : Establishment Officer, HQ ACC.

Ref letter RH/II/Reg/4/1 of 2 March 1944 from Regional Commissioner Region IV to you.

1. This Subcommission has not had the opportunity of considering the proposed Job Descriptions "A" and "B" prepared by you in relation to the above.
2. It is understood that Job Description "A" alone had been seen by RC, Region IV, when he drafted the Memorandum enclosed in the letter referred to.
3. As regards Description "A", this Subcommission feels that the entire legal work of the ACC is unlikely to require the employment of more than one Italian with the qualifications prescribed.
4. As regards Description "B", this Subcommission sees no reason why a candidate, otherwise acceptable, should be disqualified because he has not attended a recognized university or completed a full year's interpreting work.

Could the qualifications for "Class B" in RG's proposals perhaps be substituted?

5. It is also thought that there should be, as suggested by RG, a third grade on the lines of his proposed "Class C". May this please be favourably considered?

19

G. R. UPTON
Colonel
Chief Legal Officer.

Copy to: Regional Commissioner, Region IV.

A

PROPOSED JOB DESCRIPTION

(19)

POSITION TITLE: Legal Advisor and specialized Court interpreter (Legal - Professional - English speaking)

ANNUAL PAYMENT AND OVERTIME: 14,000-9,000 per month (Divide by 26 for daily rate)
Auth: AFM, ADV AMB NCH ADM Instr. No. 24, dated
 24 January, 1944.

DUTY DESCRIPTION: Under the direct supervision of the court to act:

- (a) as a legal advisor to the court concerning pertinent Italian law;
- (b) as a specialized English speaking interpreter, equal in rank or of greater rank than the usual high ranking court functionaries; to assist the court, by the skilled use of the Italian and the English language:
 - (i) accurately and rapidly interpreting technical legal arguments;
 - (ii) being familiar with rules of evidence and court procedure;
 - (iii) having an extensive knowledge of Italian idioms and customs;
 - (iv) having an extensive vocabulary in a wide variety of subject matter in both languages; to speedily translate technical legal documents and documents of evidence; to make such other use of professional skills as the court may direct.

REQUIREMENTS:A. EDUCATION:

In order to qualify for this position the applicant must be a graduate of a recognized university, in law or in some other closely related subject such as economics, sociology, anthropology, history, literature, political science, etc., or any other combination of ~~and~~ 13 professional study.

B. EXPERIENCE:

All applicants must present evidence that they have successfully completed three years of full or part time work in interpreting or translating work in law or allied professional fields. This experience requirement may be met if the applicant can produce evidence that a major portion of his academic studies involved the continued and successful use of Italian and English languages, including extensive interpreting from Italian to English, or English to Italian.

EMPLOYMENT PROVISIONS:

All persons employed for this position must be employed under the provisions of Am. Instr. No. 24, 24 January, 1944, AFM, and all amendments thereto.

18

B. All persons whom it is proposed to employ at L. 6,000 or above shall be given such salary only after ~~three~~ months of demonstrated successful employment, certified by the court and approved by the Executive Officer of the A.G.C. or his designated representative at headquarters.

17

B

PROPOSED JOB DESCRIPTION

(17)

POSITION TITLE: Specialized Court Interpreter (Professional - English Speaking).

ARMED FORCE PAY SCALE:

L. 4,000 - L. 6,000 per month. (The top limit for this grade is imposed by A.C.C. for internal operation, as a sub-category within the professional category established by the Labor and Wages Control Committee of A.A.I., and as published in AFHQ Adm. Instr. Sch. Adm. Instr. No. 24, dated 24 January, 1944, which establishes L. 4,000 - L. 9,600 as the range for professional grades.)

DUTY DESCRIPTION:

Under the direct supervision of the Court; to act as a court interpreter; to assist the court, by the skilled use of the Italian and English languages; to accurately and rapidly interpret technical arguments; to be familiar with Italian idioms and customs; to utilize an extensive technical vocabulary in a wide variety of subject matter in Italian and English, and to make such other use of professional skills as the Court may direct.

REQUIREMENTS:A. EDUCATION:

In order to qualify for this position, the applicant must have had one year or more of study in a recognized university, preferably involving the use of English and Italian languages.

B. EXPERIENCE:

All applicants must present evidence that they have successfully completed one year of full or part time work in interpreting or translating technical subject matter involving the use of an extensive dual vocabulary.

15

SPECIAL PROVISIONS:

All persons employed for this position must be employed under the provisions of Adm. Instr. No. 24, 24 January, 1944, AFHQ, and all amendments thereto.

4002|3

2072

(b)

210. 1st Ind. G-1, (A)/NPT/pd
HEADQUARTERS, ALLIED CONTROL COMMISSION, APO 394, U. S. ARMY, 27 March 1944.

TO: Chief Legal O, Legal Sub-Comm, Rear Hq, ACC, APO 394, U. S. Army.

1. A suitable replacement has been found and assigned to Co G, 2675th Regiment, ACC, per paragraph 8, SO#6, Hq 2675th Regiment, ACC, dated 24 March 1944, copy of which is enclosed.

2. The above information has been furnished to the SCAO, Hq AMG 5th Army.

By command of Lieutenant General MASON MACFARLANE:

N. P. Theodore

N. P. THEODORE,
2nd Lieut, AGD,
Ass't G-1, (A).

1 Incl: One copy SO#6, Hq 2675th Regt, ACC,
dated 24 March 1944.

15

REAR HEADQUARTERS
ALLIED CONTROL COMMISSION
LEGAL SUB-COMMISSION
APO 394

U-1(A)

U-1789

16 March 1944

ACC/4024/1

SUBJECT : Personnel .

17 MAR 1944

TO : Executive Commissioner .

A. C. Co.

I enclose copy letter received from SLO 5th Army.
His difficulties in respect of interpreting are very great . I hope that
everything will be done to assist him .

Gerald R. Upjohn

GERALD R. UPJOHN
Colonel,
Chief Legal Officer .

Copy to 4002/3

Copy to SLO 5th Army .

- 1 -

14

Chief Legal off.
Dear Sirs,

(14)

HEADQUARTERS
AMG 5th ARMY
A.P.O. 464 U. S. ARMY
Legal Division

180

4024
Copy 400213

208/CA/27.
11 March 1944.

Subject : Personnel.

To : S.C.A.O. AMG 5th Army.

1. In Allied Military Government General Court trials which have been held in 5th Army Area within the last two or three months it has been necessary, due to the lack of a qualified Court interpreter amongst the personnel of AMG 5th Army to make an ad hoc arrangement for each trial. In the first few trials it was possible to borrow from Region 3 an exceedingly good Sergeant named Brina but this N.C.O. was sent recently to a replacement centre. In subsequent trials by arrangement with the Chief Legal Officer AGC and the Executive Officer AGC (Col. Allbright) it was agreed that on application to AGC an interpreter could be provided.

2. Three cases of espionage were listed for trial this current week. It was arranged that AGC would supply an interpreter. It was expected he would be required for about three or four days. As it turns out the cases will last six days and another case is to be tried next week. A.C.C. provided an interpreter but on Thursday he was ordered to return to his normal duty. This left the Court without an interpreter. However by scraping around one was obtained.

3. It is most unsatisfactory in serious cases to have this difficulty in obtaining an interpreter who is the alpha and omega in any trial. I am fully conscious of the shortage of manpower which exists over all in AGC/AMG but the Commander in Chief is specially interested in the spy trials which have to be conducted by AMG 5th Army. He views the activities of these agents of the enemy as a serious threat to the security of the armies and the successful completion of operations in this theatre. Instructions have been given to me several times to expedite trials and it is unnecessary to stress the essential

(13)

role which an interpreter plays in these trials.

4. It is impossible properly to carry out such trials unless the interpreter is first class and when it is necessary to beg borrow and steal interpreters they are rarely first class, and despite that when the continued attendance of such interpreter ultimately obtained is precarious it makes the conduct of such trials impossible.

5. In spite of the shortage of EM/OR's can arrangements please be made to post a court interpreter to A.M. 5th Army. If it is at all possible to obtain the return of A.S.M. 32712338 Sgt. P. G. Brine from the 429 Replacement Centre this would solve the whole difficulty.

J. M. Shields
Lt. Col.

J. M. Shields,
Lt. Col.,
Senior Legal Officer
A.M. 5th Army.

Copy to C.H.Q Acc HQ.

U S R E S T R I C T E D Equals British R E S T R I C T E D

(12)

HEADQUARTERS
2675TH REGIMENT
ALLIED CONTROL COMMISSION
(PROVISIONAL)
APO 394

24 March 1944

SPECIAL ORDERS)

NUMBER 6.)

1. Par 1, SO #5, this hq, cs, is rescinded.

2. CAPT COLEMAN A. HARVEY, 0518331, SPEC RES, now on dy with Public Relations Office, ACC is rel'd fr asgmt & dy thereto and asgd to Co "G", this Regt, and placed on DS with AMG 8th Army. WP without delay P/R to Group Capt Benson for dy. Travel by govt M/T is auth.

3. 1ST LT JOHN C. DAVENPORT, 01307513, INF, Co "E", this Regt, is rel'd fr dy thereto, placed on TD with Co "C", and will report accordingly. WP. Travel by govt M/T is auth.

4. The following named O are rel'd fr dy with units as indicated, placed on TD with Co "C", this Regt, and will report accordingly. WP. Travel by govt M/T is auth.

COLONEL	MARTIN H. MEANEY	0182202	INF	Hq
LT COLONEL	CHARLES D. SHIELDS	0317364	MC	Det S
MAJOR	THOMAS G. BERGES	0523710	SPEC RES	Det S
MAJOR	ROBERT A. FERSELL	0311009	HPF	Hq
MAJOR	ROLAND W. PUSHMORE	0380831	VC	Det S
CAPT	PAUL S. SAVAGE	0522162	SPEC RES	Hq
CAPT	EDWARD E. SILVEIRA	0518459	SPEC RES	Det S
2ND LT	CAIRUS A. BONCAPONE	01894746	CIP	Co "D"
CAPT	GEORGE H. HAYETT	0182399	SPEC RES	Co "A"

5. The following named EM, Hq Co, this Regt, are rel'd fr dy thereto, placed on TD with Co "C", and will report accordingly. WP. Travel by govt M/T is auth.

S/Sgt Bonomo, Ralph, 39247528
Cpl McKeon, Bernard J., 36167465
Tec 5 Caputo, Francis A., 32431753
Pfc Allio, Remo A., 32677775

Pfc DeLaurentis, Nick, 32849121
Pfc Kenig, Louis, 3376967
Pfc Marchiondo, Charles R., 38340325
Pfc Semarcelli, Marcus A., 19031410

(12)

6. LT COLONEL HERBERT (NMI) SPENCER, 0170735, Co C, Co "D", this Regt, is rel'd fr asgmt & dy thereto, asgd to Co "E", and will report accordingly.

7. So much of par 5, SO #55, Forward Echelon II, cs, as reads trfd to AFHQ for dy in MCS, is amended to read, placed on TD with MCS, AFHQ.

U S R E S T R I C T E D Equals British R E S T R I C T E D

SO #6, Hq, 2675th Regt, ACC (Cont'd)24 March 1944

8. Tec 5 Jacquime A. Melli, 32728252, Co "A", this Regt, is rel'd fr asgmt & dy thereto, asgd to Co "G", and will report accordingly. WP. Travel by govt M/T is auth.

9. Par 1, SO #10, Forward Echelon Hq, cs, is rescinded.

10. The VCCC, this hq, dated 13 January 1944, relieving fr asgmt the following named EM, Hq Co, this Regt, & assigning them to Co "A", is hereby confirmed and made of record.

Pfc Licari, Baldasari, 36577704

Pvt Tatano, Salvatore A., 32301119

11. So much of par 1, SO #5, this hq, cs, as reads, asgd to Co "C", is amended to read, asgd to Co "D".

By order of Colonel PARKIN:

MORRIS K. GOLDSTEIN,
1st Lt., Infantry,
Adjutant.

OFFICIAL:

Morris K. Goldstein

MORRIS K. GOLDSTEIN,
1st Lt., Infantry,
Adjutant.

DISTRIBUTION: "A"

U S R E S T R I C T E D Equals British R E S T R I C T E D

(1)

HEADQUARTERS
ALLIED CONTROL COMMISSION
Legal Subcommission
APO 394.

/gaf

ACC/4002/3/L

25 March 1944.

SUBJECT: Rates of Pay of Interpreters in Courts and of clerks and drivers employed by Regional Legal Officers. Use of Italian Military Personnel as interpreters, clerks and drivers.

TO : Executive Commissioner, ACC.

1. Reference my letter ACC/4002/3/L of 31 March 44. I enclose a copy of a memorandum on this subject recently submitted to the Labour Subcommission by RLO Region 4.
2. This memorandum contains more detailed proposals as to recruitment and grading, but as regards rates of pay appears to be in substantial agreement with my letter to you.
3. May this memorandum please be considered in conjunction with my letter, with a view to an early solution of this problem being reached?

G. R. UPJOHN, Colonel
Chief Legal Officer.

11

4002/3
VHEADQUARTERS REGION 4
LIAISON MILITARY GOVERNMENT
APO 394

(16)

TO : Establishment Officer, H.M., A.G.C.

FROM : R.L.O., Region 4

SUBJECT : Interpreters.

R.F.P. : R4/LM/Reb/ A/9.

DATE : 20 March 1944.

1. Reference my interview with you this morning, when you showed me proposals submitted by the Labour Sub-Commission relating to the above subject.

2. I have had the advantage of discussing this matter with Lt. Col. Chapman, R.L.O., Region 3, who has had practical experience in Naples with regard to the difficulty of obtaining suitable interpreters. As a result of my conference with him I have drawn up the attached memorandum, which I now submit to you.

3. I am forwarding copy of the memorandum to the Chief Legal Officer, A.G.C., and suggest that before taking any final decision you should consult the Legal Sub-Commission.

*H.b. Winkler*Colonel,
R.L.O. Region 4.

Copies to : - C.L.O., Legal Sub-Commission, A.G.C.
R.L.O., Region 3.
Co-ordinating Staff, Region 4.

10

HEADQUARTERS
ALLIED MILITARY GOVERNMENT
APO 1294

(9)

Memorandum on Employment of Interpreters

A. It is thought that the proposals submitted by the Labour Sub-Commission are open to the following objections : -

- (a) The academic qualifications are set so high that it is thought very few, if any, will be found who possess the necessary qualifications and are willing to serve.
- (b) The qualifications are unnecessarily high for ordinary routine Court-work.
- (c) It is thought that the maximum salary suggested is too high, having regard to salaries paid to other public officials.
- (d) Provision should be made for grading interpreters into classes, and machinery should be created for this purpose.
- (e) Provisions should be made for employment of interpreters for other than Court purposes, i.e., for translation work, not only in the legal but also in other divisions.

B. The following proposals are therefore submitted : -

- (1) Candidates should be classified as "interpreter-translators", and not merely as "Court Interpreters".
- (2) Interpreter-translators should be graded into 3 classes as follows : -

(a) Class A : Qualifications : - As stated in proposals submitted by Labour - Sub-Commission, except that technical knowledge of some other subject than law (e.g. Engineering, Medicine, etc.) may be accepted.
Rate of pay : - From 6000 lire per month upwards to whatever top limit is set.

(b) Class B : Qualifications : -
 (i) Either University degree or technical training in some special subject (e.g. Law, Engineering, Medicine, etc.) should be an approved standard.
 (ii) Knowledge of technical terms in both languages on at least one special subject, as above:
 (iii) Ability to speak fluently and idiomatically in both languages.
Rate of pay : - From 4500 to 6000 lire per month.

(c) Class C : Qualifications : -
 Sound general knowledge of both languages, and ability to speak fluently and idiomatically in both languages.
Rate of pay : - From 3000 to 4500 lire per month.

- (3). It is thought that many candidates will be found who will be up to Class C standard, e.g. persons who have been employed in travel agencies, shipping offices, and businesses engaged in foreign trade, & will be perfectly adequate for normal employment as Court interpreters in ordinary cases. Those with Class A or Class B qualifications will not, it is thought, be numerous, and would normally be employed as translators of legal and technical documents in Regional or Provincial H.Q., being used as court interpreters in cases of unusual importance or difficulty. 8
- (4). Each Regional H.Q. should set up a Board of Officers for the classification of candidates. The constitution of the Board would be a matter for the Regional Commissioner, but the following should be included : -
- (a) A representative of the G1 Branch ;
 - (b) A fluent Italian-speaking officer ;
 - (c) A representative of the Legal Division ;
 - (d) A representative of any other special Division concerned, where the candidate is one ~~possessing~~ possessing technical knowledge in a special subject.
- It will be possible in many instances for one officer to fulfil two of the above functions.
- (5) Having classified, a candidate would be paid initially at the minimum rate provided for his class, subsequent increment (up to the maximum admissible for his class) being dependent on subsidiary work - for which purpose each employee's case would be reviewed monthly. provision should also be made for conscientious desirous of re-classifying in a higher class.
- (6) Lodging and subsistence allowances should be admissible in the case of interpreters having to work away from their homes .

H.L. Lomax

Colonel,
S.D.C., Region 6.

7

ARMED FORCES
ALLIED COMINT COMMISSION
Legal Subcommission
NPO 374

400/3002/L

SUBJECT: Status of pay of interpreters in Courts and of clerks and drivers employed by regional Legal Offices. Use of Italian Military Personnel as interpreters, clerks and drivers.

TO : Executive Commissioner, ACC.

1. It is necessary that I should draw your attention to the chronic shortage of interpreters in our Courts, and of clerks for translating work in the offices of our Provincial Legal Officers, and also to the difficulty of obtaining suitable drivers.
2. As you are aware, it has not been found possible to provide all the required personnel from British and U.S. forces. We have had in consequence no alternative but to employ Italian civilians.
3. If justice is to be done in the Courts and if our general legal organisation is to function with fairness and efficiency it is essential that civilians employed as interpreters and clerks should be persons of high qualifications. The work which they are required to perform calls for a high standard of intelligence and education and a sound knowledge of legal technical terms. If abuses in our legal system are to be avoided, it is no less necessary that such civilians should be persons of unimpeachable integrity.
4. I am advised by Legal Functional Officers that there exists in the territory under Allied control a sufficient supply of Italian civilians with the necessary qualifications to act as interpreters or legal clerks as the case may be. The one and only reason why we are unable to obtain their services in adequate quantity is the absurdly low salary scale to which we are at present limited.

5. Interpreter.

The salary scale for interpreters in the provinces is fixed at 70 - 120 lire per day although the work of an interpreter is exacting, exacting and requires the highest qualifications and integrity. Experience

2. As you are aware, it has not been found possible to provide all the required personnel from British and U.S. forces. We have had in consequence no alternative but to employ Italian civilians.

3. If justice is to be done in the Courts and if our general legal organisation is to function with fairness and efficiency it is essential that civilians employed as interpreters and clerks should be persons of high qualifications. The work which they are required to perform calls for a high standard of intelligence and education and a sound knowledge of legal technical terms. If abuses in our legal system are to be avoided, it is no less necessary that such civilians should be persons of unimpeachable integrity.

4. I am advised by legal Missioned Officers that there exists in the territory under Allied control a sufficient supply of Italian civilians with the necessary qualifications to act as interpreters or legal clerks as the case may be. The one and only reason why we are unable to obtain their services in adequate quantity is that the charitable low salary scale to which we are at present limited.

5. Interpreters.

The salary scale for interpreters in the Italian army is fixed at 70 - 120 lire per day although the work of an interpreter is exacting, exacting and requires the highest qualification and integrity. Experience has proved that it is not possible to secure an adequate supply of interpreters of high standard within this salary scale, and it is thought that the difficulty is likely to be increased in Rome. I understand that the military and naval authorities are in fact paying salaries well in excess of our authorised scale. I believe that in order to meet this situation it will be necessary for us to prescribe a rate of pay up to 5000 lire per month for interpreters.

6. There may be cases where, in order to keep our Courts free from suspicion of local practices, local interpreters should not be employed. This may necessitate the engagement of civilians from distant towns and the payment of subsistence allowances. I consider that when such staff are employed at a distance exceeding 16 kilometers from the place of engagement they should be paid an additional monthly allowance of 900 lire for board and 500 lire for living (with the alternative of providing in kind).

7. Clerks for translating work in legal offices. The same general observations apply. The experience of legal provincial officers suggests that in order to obtain personnel of the required calibre it will be necessary to provide rates of 5000 - 7500 lire monthly.

(6)

2. Drivers for Legal Officers. The existing scale, I understand, approximates 2500 lire per month, with no provision for overtime. It is essential that drivers should be available to work overtime when required. Expedited measures should be taken to present rates should be 2500 - 3500 lire monthly. What appropriate salaries for drivers for overtime.

3. Italian Military Personnel. A further suggestion which has been made to me and with which I agree is that efforts should be made to recruit interpreters from my properly qualified Italian military personnel.

10. I cordially request:

(a) That authority be obtained immediately from the Control of Wages Committee for -

^{up to} 15

(4) Interpreters: salaries to be on the 3000 - 5000 lire monthly scale;

(ii) Clerks' salaries to be on the 5000 - 7500 lire monthly scale, with appropriate overtime rates.

(iii) Drivers' salaries to be on the 2500 - 3500 lire monthly scale, with appropriate overtime rates.

(b) That authority be obtained also for subsistence allowances on the basis set out in paragraph 5 above!

(c) That the necessary approach be made immediately to the Italian military authorities for the release to us of any suitable personnel to act as interpreters and translators.

GM

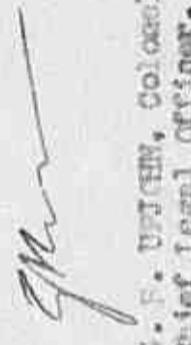
6.

S. N. UTTI, Colonel
Chief Legal Counsel

Dated to: RIN Sections 3 & 4.
SIO 5th Army.

(ii) Clerks' salaries to be on the \$600 - 750 lire monthly scale, with appropriate overtime rates.

- (iii) Drivers' salaries to be on the 2500 - 3500 lire monthly scale, with appropriate overtime rates.
- (b) That authority be obtained also for subsistence allowances on the basic set out in paragraph 5 above;
- (c) That the necessary approach be made immediately to the Italian military authorities for the release to us of any suitable personnel to act as interpreters and translators.


G. F. UJEN, Colonel
Chief Legal Officer.

Copies to: TUSA Regions 3 &
SLO 5th Army.

(5)

HEADQUARTERS
ALLIED MILITARY GOVERNMENT
APO 394

TO : CLO, Legal Sub-Commission, A.C.C.
FROM : R.L.O. Region 4.
SUBJECT : Interpreters.
REFERENCE : R4/LE/Reg/A/9.
DATE : 18 March 1944.

1. As promised at recent conference I send you herewith copies of letters on the above subject addressed by Region 4 to RC and MG Section, A.C.C. These are as follows:-

R4/230.145 dated 5 March 44
R4/248 dated 7 March 44
R4/ 250.45 a dated 8 March 44.

2. With these before you will you see what you can do to assist in obtaining a solution to the problem ?

H. L. Willner

(5)

Colonel,
R.L.O. Region 4.

C O P Y

AJS/lk

4

HEADQUARTERS REGION 4
Allied Military Government
APO 394

TO : A.C.C. (RC and MG Section)
FROM : HQ Region 4 AMG
SUBJECT: Use of Italian Military personnel as interpreters
REF : R4/230.145
DATE : 5 March 1944

1. It is anticipated that much of the Court work in Region 4 will be carried out by Legal Officers travelling from town to town.
2. In order to escape any suggestion of prejudice it is not desired to employ local civilians, and having regard to the shortage of Allied Military personnel who are available to act as interpreters it has been suggested that if English-speaking Italian Military personnel are available for this work (by arrangement with the appropriate Italian Military organization) considerable use could be made of their services.
3. It is suggested that if the proposal is approved in principle, Major Enoch Brown, a Region 4 Officer who is acting as Liason Officer at AFHQ (Adv. Adm. Echelon) might be asked to make enquiries as to the possibility of securing assistance of this nature from Italian Military Sources.

6712 M. G. 4

Regional Commissioner
Region 4 A.M.G.

C O P Y

AJS/jg

(3)

HEADQUARTERS REG. I J 4
Allied Military Government
A P O 394

TO : HQ, ACC (RC & MG Sec.) (2 copies)
FROM : HQ, Region 4 AMG
SUBJECT : Rates of pay of Interpreters
REF : R4/248
DATE : 7 March, 1944

1. The rate of pay for interpreters (oral and translating) for the Naples Area is fixed by AFHQ Adv. Adm. Echelon Administrative Instruction No. 24 at 70 - 120 lire a day.

2. Rates of pay for Lazio and Umbria will be adjusted allowing for an increase or decrease in the cost of living (see para 5).

3. Experience in other Regions has shown that for the proper administration of justice in AMG Courts, it is not possible to secure interpreters of the high standard required within the rates prescribed and it is felt that the difficulty is likely to be increased in Rome. It is hoped that numbers of English-speaking interpreters will be found in Rome occupying positions in banks, travel agencies etc. and if the best of these are to be made available for the administration of the Region it is felt that it will be necessary to offer substantially higher rates than those at present fixed. It may be possible also to recruit civilian interpreters of American or English nationality and these persons would have difficulty on living on the existing rates.

(2)

4. The Provincial Commissioners in Region 4 have been advised that in order to keep A.M.G Courts free from any suspicion of local prejudice etc., local interpreters should not be employed if it can be avoided. This may therefore involve the engagement of civilian interpreters from distant towns and it will be necessary to pay subsistence allowances to such interpreters in addition to the approved rates of pay to meet the additional expenses which will be incurred.

5. It is suggested that the situation would be met by prescribing a rate of pay of 3000-5000 lire a month (e.g. somewhat higher than that prescribed for a Head Cook) for a first class interpreters-translators, and providing that when such staff are employed at a distance exceeding 16 kilometres from the place of engagement they shall be provided with food or payment at the rate of 900 lire a month, and shall be paid their out of pocket expenses in providing themselves with accommodation, such expenses not to exceed (say) 500 lire a month.

6. If these proposals are approved, it is requested that they should be transmitted to the Control of Wages Committee for consideration.

(s.d.) M. Carr.

Regional Commissioner
Region 4 AMG

2

HEADQUARTERS REGION 4
Allied Military Government
APO 394

Copy
AJ3/Eg

Ref : R4/250.45a

8 March 1944

For some time past, my Regional Legal Officer has been disturbed about the provision of interpreters for AMG Courts. As you know, most of the Region 4 legal officers have been holding Courts for 5th Army or Region 3, and their experience is that unless a first rate interpreter is available it is not possible to conduct the trial properly. In his note to me, Col. Willmer says:-

"I speak with recent and first hand experience of General Court Trials in respect of Capital offences in which there has been (and is continuing) grave risk of serious miscarriage of justice due solely to inefficient interpreting. the importance of interpreters has hitherto been consistently under-rated in all official pronouncements and circulars. Interpreters should be amongst the most highly paid of A.M.G. servants, not only because their job calls for the exercise of very special, and unfortunately rare talents, but also because their function is of vital importance to the whole structure of A.M.G. administration. So long as it is our policy to superimpose on the Italian people a foreign administration of justice, with foreign rules of procedure, with foreign judges, and with evidence given, and arguments conducted in a foreign language, it is our duty, which we cannot shirk, to make absolutely certain that everything possible is done to ensure the most perfect interpretation."

Col. Willmer has just concluded a trial in which a Carabinieri was charged with the murder of two soldiers and you will be interested in the attached copy of the note which he attached to the Record of Proceedings.

serious miscarriage of justice in interpreting. the importance of interpreters has hitherto been consistently under-rated in all official pronouncements and circulars. Interpreters should be amongst the most highly paid of A.M.G. servants, not only because their job calls for the exercise of very special, and unfortunately rare talents, but also because their function is of vital importance to the whole structure of A.M.G. administration. So long as it is our policy to superimpose on the Italian people a foreign administration of justice, with foreign rules of procedure, with foreign judges, and with evidence given, and arguments conducted in a foreign language, it is our duty, which we cannot shirk, to make absolutely certain that everything possible is done to ensure the most perfect interpretation."

Col. Willmer has just concluded a trial in which a Carabinieri was charged with the murder of two soldiers and you will be interested in the attached copy of the note which he attached to the Record of Proceedings.

I have sent to the Regional Control & Military Government Section recently two memoranda on the question of interpreters, one suggesting that the rates of pay of Italian interpreters should be increased and the other asking whether we could get help from English-speaking Italian Military personnel. If these suggestions are approved, they will go a long way to help. We propose to use any Italian Military personnel who may be forthcoming in the courts over which the Region 4 officers are presiding until we have territory of our own to control.

(Oggi, M. Catt.)

Brigadier W.S. LUSH, C.B., D.S.O., M.C.
Executive Commissioner
HQ. A.C.C.

Encl (1)